

20 ЛЕТ УЧЕБНИКОМ И ПУТЕВОДИТЕЛЕМ ПО ПРОБЛЕМАМ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ЛЕКСИКИ

Уважаемые коллеги! Скъпи гости! Дами и господа!

Вернуть время назад нельзя... Невозможно сегодня сделать то, что нужно было сделать вчера, в прошлом месяце или в прошлом году... Но можно сделать так, что тому, не случившемуся в какой-то определенный момент, дать шанс на существование в какой-то последующий момент.

В руках у вас книга Ирины Червенковой – профессора Софийского университета им. Святого Климента Охридского. Некоторым посвященный текст настоящего издания известен уже 20 лет. Рукопись монографии Ирины Червенковой долгие годы служила ее ученикам и коллегам учебником и путеводителем по проблемам сопоставительного описания русской и болгарской лексики. Все это время, комментируя текст и приводя цитаты из него, исследователи вынуждены были указывать после библиографических данных – рукопись.

Настало время внести небольшое изменение в жизни этой легендарной рукописи. Издать ее! Точнее – переиздать (1-ое рукописное издание 1991 года сделать 2-ым – печатным – изданием 2011 года).

Решение опубликовать рукопись было принято без ведома автора, ответственность за него несут Надежда Делева и Ваш покорный слуга.

Есть книги, научная ценность и актуальность которых не подвластны времени. Монография Ирины Червенковой и в наши дни представляет большой интерес для лингвистов, переводоведов, методистов, болгарских русистов, русских болгаристов, всех тех, кто исследует и описывает русскую и болгарскую лексику, интересуется сходствами и различиями в русском и болгарском языках.

Надеемся, что публикация монографии будет положительно встречена ее автором.

Мы уверены, что печатное издание с радостью примут и русисты, имеющие прямое отношение к сопоставительному исследованию русской и болгарской лексики:

Роза Брайнова, Светлана Василева, Татьяна Димитрова-Танчева, Аннабелла Карловска, Нина Ковачева, Мария Лазарова, Людмила Павлова, Стела Станева (София); Елена Василева, Мария Зозикова, Грета Косева, Галина Мишевска, Ирина Чонгарова, Мария Шахаран (Пловдив); Магдалена Ганчева (Велико Тырново); Мариета Душкова, Даниела Илиева, Ганка Михайлова (Русе). Все они – члены коллектива, работающего под руководством проф. Червенковой в течение многих лет, исполненных трудностей и радостей научного творчества. Все они – представители школы проф. Червенковой!

Дай Бог каждому, входящему в храм науки, такого Учителя!

Дай Бог всякому научному труду такой хотя и сложной, но достойной уважения жизни!